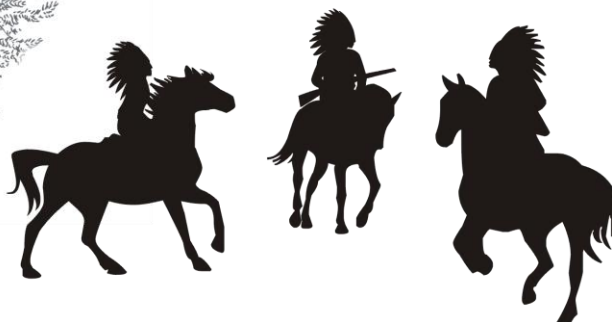




Hoka hey!



La cançó del bosc



LLETRES DE LES CANÇONS

:Ut
música
des de 1998



25
anys

PROJECTES EDUCATIUS
OBERTS
escola art cultura entorn



www.utmusica.cat projectes@utmusica.cat    YouTube @utmusica



1. L'ATAC AL POBLAT

Encara era fosc
quan van arribar
creuant el poblat
com un huracà de mort,
un mal son.

L'odi guiava les seves passes.

Les tendes, els arbres,
tot ho cremaren,
res no els aturava.

Infants, vells, malalts,
els era igual.

¿Com poden uns homes ser tan cruels?
Tot només per vanitat.

Mai no podran
ser perdonats.

Però* del mig del foc
al moment final
tres joves indis van escapar
fugint de la guerra,
corrent com llamps només ells,
es van salvar només ells:
la Shappa, Macawi, Wasula**,
només ells.

* Pronuncieu "Pro"

** Pronuncieu la SH i la W igual que en anglès: "Xapa", "Macawi", "Uassula" (amb essa sorda)



2. LA DANSA DELS ESPERITS

Mare, pare, amics, germans,
mai més cantarem plegats.
Del gran bosc ara en sou part,
sou arrels.

En les fulles i en el vent
buscarem les vostres veus
per seguir-les tot dansant
aquest ball.

Heyo heyo heyo ha heya heyo he*
Esperits, ara us convoquem.
Heyo heyo heyo ha heya heyo he
Wakan Tanka, fes-nos valents.

Protegirem aquest bosc sagrat,
és la llar dels avantpassats.
Defensarem contra l'home blanc
tot allò **que ens heu ensenyat.**

He-yo-o-o, he-yo-o-o-o (5 vegades)
Esperits, feu-nos forts!

Heyo heyo heyo ha heya heyo he
Esperits, ara us convoquem.
Heyo heyo heyo ha heya heyo he
Wakan** Tanka, fes-nos valents.

** Pronuncieu la W igual que en anglès

* Pronuncieu l'H i la Y igual que en anglès

Protegirem aquest bosc sagrat,
és la llar dels avantpassats.
Defensarem contra l'home blanc
tot allò **que hem après**.

Mare terra, pare sol,
feu-nos dignes d'aquest bosc
sagrat.



3. ENFRONTAMENT A DUSTON

INDIS:

Soc Wasula i he vingut
a portar la veu del bosc:
homes blancs, marxeu lluny,
ell no us vol.

Hem vist caure arbres gegants,
hem vist cérvols espantats:
homes blancs, no sabeu
cuidar el bosc.

Al riu i entre les fulles
viuen els nostres ancestres,
en el vent que mou les herbes,
en el so del bram del búfal.

En cada criatura,
tingui arrels, ales o potes,
hi perviuen els que moren,
per això* cal tenir-ne cura.

* Pronuncieu "xò"

WEBSTER:

Sapigueu, fills meus
que la vostra terra és poder.
Un gran tren fins Oregon
portarà homes a milers.

Caçadors de pells,
venedors i buscadors d'or,
i això són molts i molts diners!

INDIS:

La terra no és pas nostra,
som nosaltres de la terra.
Si el cel no és de les estrelles,
com voleu que sigui vostre?

WEBSTER:

És ben cert, la terra
No és pas vostra, teniu raó,
perquè ara és meva,
meva, meva, sí! Sí!

INDIS:

Soc Macawi el noi-coiot,
escolteu el que he de dir:
tots som part
d'un mateix Esperit.

No hi ha llops sense bisons
ni àguiles sense conills.
No hi ha sol
ni matí sense nit.

Si l'herba no creix forta
no hi ha flors i no hi ha abelles
i els ocells no troben menja:
tots formem un únic cercle.

Si el vent no porta pluja
no hi ha riu i no hi ha insectes
i el gripau no s'alimenta:
tots formem un únic cercle.

WEBSTER:

Escolteu, els temps han canviat,
els diners, l'electricitat, són aquí!
Oblideu els avantpassats,
el progrés no es pot aturar:
us portem una gran oportunitat!

Us farem ciutats
on només hi ha rius i animals.
Canviarem el món,
res no ens frenarà.

Els humans dominem la terra!
Gaudirem d'aquest vell planeta
i després ja en tindrem un altre millor!

INDIS:

Arribarà un dia
que no podreu ni viure
quan l'aigua, quan l'aire,
quan tot serà podrit.

Els vostres fills us maleiran
per haver mort la vida.
Wasichu* estúpid,
tu mai no ho entendràs.

Que ningú no es mogui,
abaixeu les armes
i marxarem en pau.

* Pronuncieu la W igual que en anglès i la CH igual que en castellà ("uassitxu")



4. ITÈ

ITÈ (narrador):

Soc Itè Omagaju,
jo vaig ser
gran guerrer.*

* A "Itè" cal fer la è oberta i pronunciar "Omagaju" com en català

*Cavalcava lliure
al costat
dels valents.*

COR:

I no vol morir sol.

ITÈ (narrador):

*Ara dormo al fang,
no tinc cavall,
no tinc res.*

*Pluja a la cara
cada nit,
no res més.*

COR:

**Vine amb nosaltres, aixeca't!
Vine, Itè, no et rendeixis:
Hoka hey! Hoka hey!****

** Pronuncieu l'H com en anglès

**Però va caure
de nou al fang.**

Què t'han fet, Ciyè?*
Què t'has fet, Itè?**

*** Pronuncieu "txillè" (germà)



5. LA VISIÓ

CÀNON A 3 VEUS:

Wasula,
tot canviarà per poder seguir sent.

TOTS JUNTS:

Mira endins, ho veuràs.

1. LA PREPARACIÓ

Tanca els ulls, obre el cor,
que el silenci te'l faci fort.
La resposta s'amaga al fons
d'aquest món.

Dintre teu, dins del pit,
sent la veu de la lloba gris.
Els seus ulls guarden el secret:
mira endins.

Només hi ha riu si flueix.

2. LA LLOBA I EL RIU SUBTERRANI

Tot canvia.
Tot canvia per seguir sent.
Només hi ha riu si flueix.

De sobte ets en un món al revés:
arrels al cel i un riu juganer.

Els arbres són al damunt del teu cap
i l'aigua et duu fins un roc brillant.

Allà s'hi està el Rei Cérvol, grandíols,
per dur-te amunt, al turó de l'Ós,
a la llum!

De nou al bosc per salvar-lo,
ara ja saps com.

Tot canvia.

Només hi ha riu,
només hi ha riu
si tot flueix,
si tot canvia.



6. EL RETORN D'ITÈ

TOTS: Cavalcaré al vostre costat!

ITÈ (narrador):

*Soc Itè Omagaju,
he vingut, soc aquí.
Vull acompanyar-vos
si em voleu com a amic.
Un lakota és sempre un aliat!*

COR:

És Itè Omagaju,
ha vingut, és aquí.
Vols acompanyar-nos?
Gran Itè, clar que sí!
Un lakota és sempre un aliat!

Tornem cap a casa,
anem al turó de l'Ós.
Salvarem el gran bosc,
la Wasula ha tingut una visió!

Mare terra, pare sol:
feu-nos forts i guieu-nos bé,
guanyarem!

Corre! Corre com el vent.
Sent la força del guerrer.

Corre! Com el llamp, galopa!

Hey heyo hey heyo heya.
Hey heyo hey heyo heya he.

Cavalquem!

Tu i el teu cavall heu de ser un:
sent com bull dins la sang.

Corre, corre! Corre, corre!
Som lakotes.
Corre, corre! Corre, corre!
Fills dels boscos.
Som lakotes:
mai no ens rendirem!

Mare terra, pare sol:
Que mai no oblidem
tots aquells amics,
ja no són aquí,
ara són arrels,
però els sentim dins.

Corre! Com el llamp, galopa!

És Itè Omagaju,
ha vingut, és aquí.
Vols acompanyar-nos?
Gran Itè, clar que sí!
Un lakota és sempre un aliat!

Hey heyo hey heyo heya.
Hey heyo hey heyo heya he.

Hey heyo hey heyo heya.
Hey heyo hey heyo heya he.

Hey heyo hey heyo heya he!



7. LA BATALLA FINAL

1. INTRODUCCIÓ

Heyo, heyo heyo ha (4 vegades)

2. LA BATALLA

Van arribar a la muntanya,
la Shappa va dur una pala,
mentre Wasula cavava
tots estaven atents.

Van aparèixer dos homes,
van descobrir què tramaven,
van voler cridar l'alarma,
ho van haver de fer.

Les fletxes mortals
els van fer callar
per a sempre més.

No trigaran a buscar-vos.
No tardaran a trobar-vos
i vindran ben armats.
Estigueu alerta, vigileu,
protegiu el cim!

Ja els tenim aquí!
Ens han descobert!
Ens han rodejat!

El puny al pit, ara és el moment:
Lluiteu! Resistiu!
Que la Wasula pugui seguir excavant!

El senyor Webster l'ha vist:
l'índia que el va insultar
fa alguna cosa important.

Va cridar tots els seus homes,
van apuntar per matar-la,
però en comptes de fugir
ella seguia cavant.

En Macawi ho va veure
i va fer un crit!

Si acaben amb la Wasula
tot estarà ben perdut.
Si acaben amb la Wasula
tot estarà ben perdut.

De cop l'ltè va cobrir-la
amb el seu cos.

Dret, aguantava les bales
fins que s'hi va posar a ploure.
I de la terra va sortir un raig!

3. LA INUNDACIÓ

(a dues veus) El món s'omplí
d'aigua!

Només aigua amb la força del bisó.
Només hi ha riu si flueix.

Un gran corrent va vessar del turó,
va desmuntar el poblat dels blancs.
Els tres amics a la Roca del Llop
van agrair aquell riu sagrat.
El que era un bosc ara és un gran llac,
un lloc de pau els avantpassats.

Mare terra, pare sol:
moltes gràcies per aquesta cançó!